



Instituto Cervantes

F R A N K F U R T

10 años - 10 Jahre

CELEBRACIÓN 10º ANIVERSARIO

INSTITUTO CERVANTES

DEL 20 AL 22/09/2018

FEIERLICHKEITEN ZUM 10. JAHRESTAG

DER ERÖFFNUNG DES INSTITUTO CERVANTES FRANKFURT

VOM 20. BIS ZUM 22.09.2018



EL ARTE DE ABRAZAR CULTURAS Y GENTES

Por Ramiro A. Villapadierna
Director. Instituto Cervantes en Fráncfort

¿Por qué todos somos iguales, pero los latinos somos distintos? «Porque abrazamos», como diría quien sepa de tango, llamado también «el arte de abrazar».

Es un buen ejemplo para el 10º Aniversario del Instituto Cervantes en Fráncfort, la casa de todas las culturas del mundo que hablan español y de todas las lenguas de la cultura española; porque eso es lo que hacemos en la ciudad del Meno y en otras 86 ciudades del mundo: abrazar culturas y gentes.

Los iberoamericanos llevamos abrazándonos durante siglos por sobre los Océanos y, por consecuencia, América ha sido un espejo en el que viene reflejándose España, así como la propia Europa entera, desde entonces, tanto cuando toma chocolate como cuando vibra con toda la variedad de las músicas latinas.

En ese reflejo continuo, a bordo de barcos que iban y venían, fue naciendo el tango, como tantos ejemplos de la cultura panhispánica común, destilada ésta de tantas y tan variadas, pero unidas sobre cordilleras y mares por la lengua de todos.

De resultas, el español es así hoy una lengua americana de origen europeo y, de hecho, es la más hablada de América y la más internacional e inclusiva. Canoa es la primera palabra que se internacionalizó, a la que siguieron cientos como patata, tabaco, cancha o aguacate.

Sólo en esta dinámica de abrazos y préstamos entre Europa y América podría ser posible que de resultas Alemania sea hoy, por ejemplo, el segundo país del tango después de la Argentina y miles de alemanes desgranen con emoción por igual a Gardel, a Paz o a Cervantes y hayan hecho del Instituto en Fráncfort uno de sus santuarios europeos.

Es apenas una muestra destilada del crisol panhispano, luego entregada como regalo al mundo, como el tomate, el patio, las tapas, el rodeo o la fiesta.

Ese gran abrazo cultural lo disfrutan hoy miles de alemanes, gracias a la red Cervantes en Berlín, Múnich, Hamburgo, Bremen y Fráncfort, así como a su infatigable afán viajero por España y América. Y muchos de ellos lo practican también, en esta ciudad, incluso con música, en el Instituto Cervantes de Fráncfort.

ÜBER DIE KUNST KULTUREN UND MENSCHEN ZU VERBINDEN

Von Ramiro A. Villapadierna
Direktor Instituto Cervantes Frankfurt

Warum sind wir alle gleich und wir Südländer doch anders? Weil „wir umarmen“ wie jemand sagen würde, der etwas vom Tango versteht. Man spricht auch von „der Kunst der Umarmung“.

Es ist ein guter Ansatz für das 10jährige Jubiläum des Instituto Cervantes in Frankfurt, das Haus aller Kulturen auf dieser Welt, in denen Spanisch gesprochen wird und von allen Sprachen der spanischen Kultur; Denn das ist, was wir hier in der Mainmetropole und in 86 weiteren Städten der Welt machen: Kulturen und Menschen zu verbinden.

Wir Hispanoamerikaner verschmelzen miteinander seit Jahrhunderten über die Ozeane hinweg. Amerika ist ein Spiegel in welchem sich Spanien sowie ganz Europa widerspiegeln, sei es wenn Schokolade gegessen wird oder zur lateinamerikanischen Musik getanzt wird.

In diesem kontinuierlichen Spiegelbild, an Bord der Schiffe, die kamen und gingen, entstand der Tango und so viel Anderes aus der gemeinsamen panhispanischen Kultur. Diese hat ihren Ursprung aus vielen anderen Kulturen und ist daher so verschieden; und dennoch durch die gemeinsame Sprache aller über Gebirge und Meere miteinander vereint.

Letztendlich ist das Spanische von heute eine amerikanische Sprache mit europäischen Wurzeln und im Übrigen ist sie die meist gesprochene Sprache in Amerika und auf der ganzen Welt. So stammen die heute international genutzten Wörter wie Kanu (Canoa), Tabak (tabaco), Avocado (aguacate), Ananas und viele andere Wörter aus dem Spanischen.

Nur mit dieser Dynamik der Verschmelzung der Kulturen zwischen Europa und Amerika konnte es dazu kommen, dass Deutschland heute, zum Beispiel, die zweite Heimat des Tangos ist nach Argentinien, und Tausende von Deutschen sowohl Gardel als auch Paz oder Cervantes schätzen sowie das Instituto Cervantes als Ihre Kulturstätte in Europa ansehen.

Der Tango ist, wie auch die Tomate und die Tapas, lediglich ein Beispiel dafür was der panhispanische Schmelztiegel hervorgebracht hat, um es dann als Geschenk der Welt zu überliefern.

Diese Verbindung zu anderen Kulturen genießen heute Tausende von Deutschen Dank der Cervantes Institute in Berlin, München, Hamburg, Bremen und Frankfurt sowie ihrem unermüdlichen Drang durch Spanien und Amerika zu reisen. Viele von Ihnen tauchen, in dieser Stadt, sogar mittels der Musik, im Instituto Cervantes von Frankfurt in die Kultur ein.

JUEVES 20/09/2018 • 18:30 h | DONNERSTAG 20.09.2018 • 18:30 Uhr

INAUGURACIÓN CICLO DE CINE JAVIER FESSER

Proyección de la película «Campeones» con la presencia del director de cine Javier Fesser. Esta película ha sido elegida por la Academia de Cine para representar a España en la próxima edición de los premios Oscar 2019 en la categoría de mejor filme de habla no inglesa. La retrospectiva incluirá varias películas de este director: «El milagro de P. Tinto», «El Secleto de la Tlompeta» y «Mortadelo y Filemón contra Jimmy el Cachondo», «Camino» y otra serie de cortos.

El aclamado director de cine nació en la capital española en 1964, cursó sus estudios de Ciencias de la Imagen en la Universidad Complutense de Madrid mientras hacía sus primeros pinitos filmando cortos con su cámara Super-8.



EINWEIHUNG: WERKSCHAU JAVIER FESSER

Vorführung des Films "Wir sind Champions" in Anwesenheit des spanischen Regisseurs Javier Fesser. Der Film wurde von der Spanischen Filmakademie in der Kategorie „Bester nicht-englischsprachiger Film“ für den Oscar 2019 nominiert. Die Werkschau umfasst zudem weitere Filme: „El milagro de P. Tinto“, „El Secleto de la Tlompeta“ und „Clever & Smart in Geheimer Mission“, „Camino“ und andere Kurzfilme.

Javier Fesser, einer der Cineasten des spanischen Kinos, ist 1964 in Madrid geboren. Schon als Jugendlicher begann er mit einer Super-8-Kamera und viel Leidenschaft Kurzgeschichten zu filmen. Geleitet durch seine Faszination für das Medium studierte er Film an der Universidad Complutense Madrid.

Entrada libre | Freier Eintritt

**Se ofrecerán especialidades españolas a cargo de Poalva y Centro Gallego.
Catering durch Poalva und Centro Gallego.**

VIERNES 21/09/2018 • 19:30 h | FREITAG 21.09.2018 • 19:30 Uhr

Bienvenida del Cónsul General de España en Fráncfort del Meno, D. Álvaro Trejo Gabriel y Galán y el Director del Instituto Cervantes de Fráncfort, D. Ramiro A. Villapadierna, con motivo de la inauguración oficial de las celebraciones del 10º Aniversario de la apertura del Instituto Cervantes Fráncfort .

A CONTINUACIÓN CONCIERTO «SAVOR FLAMENCO» DE JOSÉ REYES

Concierto de rumba con la orquesta de José Reyes de la familia Gipsy Kings. José Reyes proviene de la familia de músicos Reyes, la famosa dinastía de los Gipsy Kings. José es cantante flamenco y guitarrista. A lo largo de su carrera se incursionó en diversos estilos de música. Es así como reúne en su arte distintos estilos de cante y flamenco con elementos modernos. Este espectacular artista combina rumba flamenca, flamenco jazz y flamenco pop con elementos, estilos y ritmos de los Gipsy Kings.



Grußworte zum offiziellen Beginn der Feierlichkeiten zum 10. Jahrestag der Eröffnung des Instituto Cervantes Frankfurt durch den Generalkonsul von Spanien in Frankfurt am Main, Herrn Álvaro Trejo Gabriel y Galán und dem Direktor des Instituto Cervantes Frankfurt, Herrn Ramiro A. Villapadierna.

IM ANSCHLUSS: KONZERT „SAVOR FLAMENCO“ VON JOSÉ REYES

José Reyes entstammt der Musikerfamilie Reyes, die berühmte Familien-Dynastie der Gipsy Kings. José arbeitet als Flamenco-Sänger und Rhythmen-Gitarrist. Im Laufe der Jahre hat er sich viele verschiedene Gesangs- und Musikstile des Flamencos angeeignet und bringt sie mit modernen Elementen in Einklang. Er verbindet Rumba Gipsy Flamenca, Flamenco Jazz und Flamenco Pop mit den Elementen, Stilen und Rhythmen der Gipsy Kings.

Entrada libre | Freier Eintritt

**En el Jardín se ofrecerán especialidades españolas a cargo de Poalva y Centro Gallego.
Catering im Garten durch Poalva und Centro Gallego.**

SÁBADO 22/09/2018 • 15:00 - 23:00 h

El Instituto Cervantes de Fráncfort presenta un amplio programa interdisciplinar con motivo de la conmemoración del 10º Aniversario del centro.

En el jardín se ofrecerán durante toda la jornada especialidades culinarias españolas a cargo de Poalva y el Centro Gallego, que también celebran este año su 30º y 40º aniversario respectivamente. ¡Nuestras más cordiales felicitaciones!

15:00 - 17:00 h • JORNADA DE PUERTAS ABIERTAS • Entrada libre

¿Cómo aprendemos la lengua de Cervantes y las lenguas cooficiales de España?

El área académica ofrecerá en un horario ininterrumpido de 15:00 - 17:00 h mini cursos de español (de las variantes A1 de España y Argentina), catalán y vasco. También se ofrecerán nivelaciones gratuitas, presentaciones de los cursos online AVE Global, simulacros de exámenes DELE y juegos con el español. Entre los participantes en las actividades académicas, se realizará el sorteo de una matrícula gratuita para un curso de lengua.

En el punto de intercambio de libros de la Biblioteca Antonio Gamoneda podrá encontrar libros gratis para llevar.

15:00 - 16:30 h • PROGRAMA INFANTIL Y JUVENIL • Entrada libre

Sesión interactiva de cuentacuentos, juegos y manualidades como «Don Quijote y otros héroes» para niños de edades entre 5 y 10 años. Los participantes podrán llevarse a casa las marionetas articuladas que preparen.

Las responsables del proyecto son las integrantes de las entidades sin ánimo de lucro *Enie* y *El árbol que crece*.

Además, disfrutaremos en el jardín del Instituto con el «Juego del español».

**15:00 - 18:00 h • TALLER: CAJÓN PERUANO • Plazas limitadas**

En este taller, se tendrá la oportunidad de construir un cajón peruano. El cajón es un instrumento musical de origen peruano que se ha popularizado en todo el mundo gracias al nuevo flamenco, el jazz moderno y la música afro-latina-caribeña.

El cajón se construirá bajo instrucción profesional y se aprenderán los tonos básicos y ritmos esenciales.

Se aprenderá de una forma divertida a tocar este instrumento. No se necesitan conocimientos previos musicales ni traer materiales adicionales.

Precio de los materiales: 40 € (entregar en efectivo al instructor del taller)

Contacto de inscripción: cajon@mamani.org

SAMSTAG 22.09.2018 • 15:00 - 23:00 UHR

Das Instituto Cervantes Frankfurt präsentiert ein vielfältiges Programm anlässlich des 10. Jahrestages der Eröffnung.

Im Garten des Instituto Cervantes werden ab 15:00 Uhr kulinarische Spezialitäten aus Spanien von Poalva und Centro Gallego zum Verkauf angeboten. Herzlichen Glückwunsch den beiden Unternehmen zum 30- und 40-jährigen Jubiläum.

15:00 - 17:00 Uhr • NACHMITTAG DER OFFENEN TÜR • Freier Eintritt

Wie lernen wir Cervantes Sprache und die kooffiziellen Sprachen Spaniens?

Die Sprachabteilung bietet von 15:00 bis 17:00 Uhr Mini-Sprachkurse in Spanisch (A1 aus Spanien und aus Argentinien), Katalanisch und Baskisch an. Außerdem werden DELE Probetests und AVE Vorführungen stattfinden sowie kostenfreie Einstufungstests angeboten. Das Institut organisiert eine Verlosung! Hauptpreis ist ein kostenloser Sprachkurs im Instituto Cervantes Frankfurt.

Am Tauschpunkt der Bibliothek Antonio Gamoneda finden Sie kostenlose Bücher zum Mitnehmen.

15:00 - 16:30 Uhr • KINDER- UND JUGENDPROGRAMM • Freier Eintritt

Geschichtenerzählen, Spielen und Basteln mit „Don Quijote und andere Helden“. Diese Veranstaltung ist für Kinder zwischen 5 und 10 Jahre geeignet. Die Teilnehmer werden ihre selbstgebastelten Marionetten mit nach Hause nehmen.

Diese Veranstaltung wird von den gemeinnützigen Vereinen *Enie* und *El árbol que crece* organisiert.

Außerdem werden die Kinder im Garten viel Spaß mit dem Spiel „Juego del español“ haben.

15:00 - 18:00 Uhr • WORKSHOP – PERUANISCHER CAJÓN • Begrenzte Anzahl an Plätzen

Cajón-Bauworkshop unter professioneller Anleitung
(Das Instrument dürfen die Teilnehmer mit nach Hause nehmen).

Der Cajón ist ein aus Peru stammendes perkussives Musikinstrument. Es hat einen trommelähnlichen Klang und wird mit den Händen, vereinzelt mit Besen gespielt. Inzwischen haben sich Cajones als Begleitinstrument fast überall etabliert.

Basics, grundlegende Rhythmen und Playalongs

Materialpreis: 40 €

(bitte an den Kursleiter in bar aushändigen)

Anmeldung unter: cajon@mamani.org



SÁBADO 22/09 • 17:00 - 18:30 h | SAMSTAG 22.09. • 17:00 - 18:30 UHR

**PROYECCIÓN DE LA PELÍCULA «MORTADELO Y FILEMÓN CONTRA JIMMY EL CACHONDO»
CON LA PRESENCIA DEL DIRECTOR DE CINE JAVIER FESSER**

En el marco del 60º Aniversario de la primera edición del cómic «Mortadelo y Filemón» de Francisco Ibáñez se proyectará esta película en el salón de actos del Instituto Cervantes. La proyección contará con la presencia de su director Javier Fesser.

Sinopsis: Al profesor Bacterio le han robado el más peligroso de sus inventos, un artefacto que termina en manos de un dictador bajito, chalado y dispuesto a usarlo de forma criminal. Bacterio quiere recuperarlo como sea, pero desconfía de las dotes de Mortadelo y Filemón. Cuando los famosos detectives se enteran de que la T.I.A. ha contratado a un detective chulesco y fanfarrón para resolver el caso, deciden actuar por su cuenta y riesgo.

**FILMVORFÜHRUNG „CLEVER & SMART: IN GEHEIMER MISSION“
IN ANWESENHEIT DES REGISSEURS JAVIER FESSER**

Im Rahmen des 60. Jahrestages der ersten Ausgabe des Comics „Clever & Smart“ von Francisco Ibáñez.

Mortadelo y Filemón – wer außer den Fans weiß schon, dass hinter diesen Pseudonymen zwei Agenten stecken, die in Deutschland bei Jung und Alt bekannt sind? Clever & Smart, die Geheimagenten, die bei ihren absurden Supermissionen kein Fettnäpfchen auslassen und immer wieder gerade so mit heiler Haut davonkommen. Sie sind entgegen jeden Irrglaubens keine Briten, sondern traditionsreiche spanische Komikfiguren, erfunden von Francisco Ibáñez. Javier Fesser entwirft ihnen ganz im Sinne ihres Schöpfers ein neues Universum auf der Kinoleinwand.

Entrada libre | Freier Eintritt

19:30 - 23:00 h | 19:30 - 23:00 Uhr

FIESTA CON DJ Y PAELLA EN EL JARDÍN | PARTY MIT DJ UND PAELLA IM GARTEN

A cargo de Poalva y Centro Gallego.
Durchgeführt durch Poalva und Centro Gallego.

**INSTITUTO CERVANTES
DAS SPANISCHE KULTURINSTITUT**

Staufenstraße 1

60323 Frankfurt am Main

Tel: 069 713 74 97-0

www.frankfurt.cervantes.es

frankfurt@cervantes.es



Catering:

